

To: [redacted] 5.1.2e [redacted] 5.1.2e @rivm.nl]; [redacted] 5.1.2e [redacted] 5.1.2e @rivm.nl]; [redacted] 5.1.2e [redacted] 5.1.2e @rivm.nl];
 From: [redacted] 5.1.5
 Sent: Tue 9/8/2020 3:34:13 PM
 Subject: RE: RIVM_200902_2 - Informatiebrieven COVID-19
 Received: Tue 9/8/2020 3:34:14 PM

Hoi [redacted] 5.1.2e

Vandaag alles ook online aangepast op <https://lci.rivm.nl/leefregels>.

Dit is het van de afgelopen dagen dan, dankzij [redacted] 5.1.2e ook een vertaald stukje van de asymptomenbrief.

- 08-09-2020: In alle vertalingen voor nauwe contacten en huisgenoten aangepast: 'De GGD belt u op meerdere keren tijdens de 10 dagen thuisblijven, om te horen hoe het met u gaat.' (was: na 1 en 2 weken). In de vertalingen voor nauwe contacten aangepast: 'kinderen tot 13 jaar mogen naar de opvang, school en/of sporten.' (was 4 tot 13 jaar) en het werken tijdens de quarantaine is nu geformuleerd: 'Ook als u in de zorg werkt blijft u thuis. U mag alleen werken als u echt niet gemist kunt worden en uw leidinggevende zegt dat u mag werken. U moet dan wel een mondkapje dragen.' Link toegevoegd naar <https://www.rivm.nl/en/novel-coronavirus-covid-19/quarantine>.
- 07-09-2020: In brief nauwe contacten stond bij zelfmonitoring: bel als u symptomen krijgt de huisarts of GGD. Dat moet GGD zijn (wel blijft: bel de huisarts indien u medische hulp nodig heeft). Ook stond er in de brief voor nauwe contacten geen duur van de zelfmonitoring. Dat moet 14 dagen zijn.
- 04-09-2020: De periode voor zelfmonitoring is in de brieven voor *overige contacten* ongewijzigd: tot en met 14 dagen na het laatste contact.
- 03-09-2020: in de brieven voor nauwe contacten is de uitzondering voor het quarantainebeleid voor zorgmedewerkers aangepast: alleen als de zorgcontinuïteit in het geding komt, kan hiervan afgeweken worden in overleg met de leidinggevende. De zorgmedewerker mag dan zelf geen klachten hebben en dient tijdens het werk altijd een chirurgisch mondneusmasker minimaal type II te dragen. Het werken tijdens de quarantaine is nu geformuleerd: 'Ook als u in de zorg werkt blijft u thuis. U mag alleen werken als u echt niet gemist kunt worden en uw leidinggevende zegt dat u mag werken. U moet dan wel een mondkapje dragen.' Link toegevoegd naar <https://www.rivm.nl/en/novel-coronavirus-covid-19/quarantine>.
- 02-09-2020: In de brieven voor nauwe contacten is de uitzondering voor het quarantainebeleid voor kinderen aangepast: ≤ 12 jaar in plaats van 4 t/m 12 jaar.
- 28-8-2020: Aanpassing belmomenten in de brieven voor huisgenoten en nauwe contacten (de uitgangspunten voor de belmomenten zijn: er is geen verschil in belmomenten tussen categorie 1- en 2-contacten. Het 1e gesprek is voor uitleg en instructie, het 2e gesprek op dag 5 is om te informeren hoe het gaat en of er klachten zijn, het 3e gesprek checkt of er reden is om de quarantaine te verlengen. Als dat niet het geval is, is dit een afsluitend gesprek, waarmee de monitoring beëindigd wordt. Als er tussen twee belmomenten minder dan 2 dagen (48 uur) zit, dan vervalt een gesprek, en wordt de inhoud van de twee gesprekken gecombineerd). Verder toegevoegd: Ook als u COVID-19 heeft gehad of denkt gehad te hebben, moet u deze quarantaineperiode in acht nemen.

[redacted] 5.1.2e
 [redacted] 5.1.2e

Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu
 Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven
 T [redacted] 5.1.2e | M +31 6 27 57 1894 | [redacted] 5.1.2e @rivm.nl | lci.rivm.nl

Van: [redacted] 5.1.2e <[redacted] 5.1.2e @rivm.nl>
 Verzonden: maandag 7 september 2020 15:50
 Aan: [redacted] 5.1.5 <[redacted] 5.1.5 @rivm.nl>
 Onderwerp: FW: RIVM_200902_2 - Informatiebrieven COVID-19

Ha collega's,

Bijgaand de vorige week aangevraagde vertalingen van de nieuwe zinnen in de leefregels.
 M.b.t. de vandaag aangevraagde check of alles wel klopt: daar ben ik nog mee bezig, maar dan kunnen jullie deze zinnen vast aanpassen.

Groet,
5.1.2e

Van: 5.1.5 <5.1.5@5.1.5>

Verzonden: maandag 7 september 2020 15:12

Aan: 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>

Onderwerp: RIVM_200902_2 - Informatiebrieven COVID-19

Goedemiddag 5.1.2e

Hierbij ontvang je de vertaling naar het Arabisch, Duits, Engels, Pools, Roemeens en Turks van de drie aangepaste zinnen in de **Informatiebrieven COVID-19**. Voor het Arabisch, Roemeens en Turks heb ik voor de zekerheid ook de vertaling in PDF meegestuurd.

Extra aandacht is besteed aan het vertalen van de leeftijd tot 13 jaar, oftewel tot en met 12 jaar. De vertaler heeft voor betreffende taal de gebruikelijke versie gekozen.

Ik hoop dat de vertalingen zo goed zijn. Mochten er nog aanpassingen nodig zijn, dan hoor ik dit graag.

Met vriendelijke groet,
5.1.2e

5.1.2e

Ouderkerkerlaan 50
1185 AD Amstelveen
5.1.2e
www.avb-vertalingen.nl